



Генеральная Ассамблея

Distr.: General
26 June 2001

Russian
Original: English

Комиссия Организации Объединенных Наций по праву международной торговли

Тридцать четвертая сессия

Краткий отчет о 713-м заседании,

состоявшемся в Венском международном центре, Вена,
во вторник, 26 июня 2001 года, в 9 час. 30 мин.

Председатель: г-н Перес-Ньето Кастро (Мексика)

Содержание

Проект конвенции об уступке дебиторской задолженности в международной
торговле (*продолжение*)

В настоящий отчет могут вноситься поправки. Поправки должны представляться на одном из рабочих языков. Они должны быть изложены в пояснительной записке, а также внесены в один из экземпляров отчета. Поправки должны направляться *в течение одной недели с момента выпуска этого документа* на имя начальника Службы письменного перевода и редактирования, комната D0710, Венский международный центр.

Любые поправки к отчетам о заседаниях этой сессии будут сведены в единое исправление.

V.01-85416 (R) 170901 200901

0185416

Заседание открывается в 9 час. 45 мин.

**ПРОЕКТ КОНВЕНЦИИ ОБ УСТУПКЕ
ДЕБИТОРСКОЙ ЗАДОЛЖЕННОСТИ
В МЕЖДУНАРОДНОЙ ТОРГОВЛЕ**

(продолжение) (A/CN.9/486, A/CN.9/489 и Add.1,
A/CN.9/490 и Add.1-4, A/CN.9/491 и Add.1)

Статья 25

1. **Г-н Моран Бовио** (Испания) предлагает принять статью 25 в ее нынешнем виде, поскольку, судя по всему, она получила широкую поддержку.
2. **Г-н Шнайдер** (Германия) говорит, что приемлемость пункта 2 зависит от определения термина "priority status" (приоритет).
3. **Г-н Базинас** (Секретариат) говорит, что после принятия статьи 24 редакционная группа накануне решила, что определение "приоритета", содержащееся в статье 5 (g), было также утверждено для передачи Группе. Поэтому она подготовила следующий вариант определения на основе содержащегося в пункте 18 документа A/CN.9/491: "Приоритет означает преимущественное право какого-либо лица по отношению к праву конкурирующего заявителя требования и в той мере, в какой это необходимо для данной цели, включает определение того, является ли это право имущественным, носит ли оно характер обеспечения долга или иного обязательства". Такое определение должно быть в принципе применимо к Конвенции в целом, включая статью 25.
4. В свете консультаций с экспертами, принимавшими участие в работе Гаагской конференции, в пункте 1 статьи 25 слова "the application of" (применение) следует включить после слов "only if" (только в том случае, если), а в начале пункта 2 вставить следующее предложение: "Императивные нормы права государства суда не должны заменять нормы применимого права в области приоритета".
5. **Г-н Шнайдер** (Германия) выражает сомнения относительно предлагаемой новой формулировки определения "приоритета" в статье 5 (g) в связи с необходимостью дать новое определение понятию "местонахождение", о чем говорилось на предыдущем заседании в связи со статьей 24.

6. **Г-жа Уолш** (Канада) заявляет о поддержке предлагаемых поправок к пунктам 1 и 2, уточняющих и подтверждающих политику Комиссии и приводящих их формулировки в соответствие с формулировками других документов международного частного права.

7. **Г-н Хуан Фэн** (Китай) выражает сомнения относительно слова "явно" в пункте 1. Суды и компетентные органы отдельных стран стремятся обеспечить, чтобы применение той или иной нормы права другого государства не ставило под угрозу публичный порядок в данной стране, при этом несущественно, будет ли она воздействовать на публичный порядок явным или скрытым образом. Он предлагает изменить последнюю часть этого предложения следующим образом: "только в том случае, если имеются достаточные основания полагать, что это положение противоречит публичному порядку государства суда".

8. Он предлагает использовать термин "юрисдикция" вместо термина "государство", особенно в пункте 2, так как суды обычно в качестве нормативного применяют право, действующее в той или иной юрисдикции. Например, в Китае имеются четыре различные юрисдикции – материковый Китай, Гонконг, Макао и провинция Тайвань – в которых применяются различные нормы в области публичного порядка.

9. **Председатель** говорит, что слово "явно" еще в конце девятнадцатого века прочно вошло в юридическую терминологию европейских стран и используется для того, чтобы показать, что суд государства суда не должен объявлять право другой страны противоречащим своему публичному порядку, если только на это нет явных оснований. Хотя понятие "юрисдикции" является общепринятым, ссылка в пункте 2 на международное право государства суда охватывает всю правовую систему, включая все юрисдикции.

10. **Г-н Секолец** (Секретарь Комиссии) напоминает, что слово "явно" использовалось в этом же значении в Типовом законе ЮНСИТРАЛ о трансграничной несостоятельности. Что касается второго замечания, то слово "государство" использовалось в Типовом законе ЮНСИТРАЛ о международном торговом арбитраже, принятом в отдельных юрисдикциях в

рамках государств, например в Шотландии, в рамках Соединенного Королевства. Считается, что охват термина "государство" является шире и включает понятие юрисдикции.

11. **Председатель** предлагает считать, что Комиссия желает утвердить статью 25 с учетом предложений, сделанных Секретариатом.

12. *Предложение принимается.*

13. *Статья 25 с внесенными поправками утверждается.*

Статья 26

14. **Г-н Базинас** (Секретариат) говорит, что статья 26 рассматривается как одно из самых важных положений Конвенции, особенно после исключения из статьи 24 правил о поступлениях. В пункте 1 предусматривается, что в тех случаях, когда платеж осуществляется цессионарию, который пользуется правом приоритета в дебиторской задолженности, цессионарий приобретает также право приоритета в поступлениях и поэтому может удерживать их.

15. В пункте 2 рассматривается особая ситуация, когда сделка оформляется таким образом, чтобы обеспечить права цессионария или финансиста, хотя платежи продолжают производиться по-прежнему, как и до уступки. Платеж производится цеденту, однако последний получает соответствующую сумму от имени цессионария, которая переводится на отдельный счет цессионария. Если цессионарий имеет право приоритета в отношении дебиторской задолженности, то он имеет также и право приоритета в поступлениях по такой задолженности. В пунктах 13–16 документа A/CN.9/491 рассматривается взаимосвязь между статьей 26 и текстом, который в настоящее время готовится Гаагской конференцией. Помимо ряда предложений редакционного характера в пункте 15 предлагается обеспечить, чтобы пунктом 2 статьи 26 не затрагивались права депозитного учреждения или посредника, осуществляющего операции с ценными бумагами, которые имеют право на депозитный счет или счет ценных бумаг в качестве первоначального обеспечения. Из последующих обсуждений с экспертами в области банковской деятельности и ценных бумаг выяснилось, что данный вопрос, возможно, и не вызовет серьезной озабоченности, поскольку платежи в соответствии с договоренностями о взаимном погашении

требований и обязательств или производимые по счетам ценных бумаг будут оформляться не так, как предусмотрено в пункте 2. Если депозитному учреждению ясно, что депозитный счет принадлежит не клиенту банка, а третьей стороне, то банк не будет предоставлять кредит на основе такого счета. Если Комиссия пожелает, то этот вопрос можно будет рассмотреть в рамках статьи 26 или в комментарии. В целом Рабочая группа и Секретариат считают, что статью следует сохранить и, по возможности, даже усилить.

16. **Г-н Кобори** (Япония), признавая важность этой статьи, говорит, что в его юрисдикции понятия поступлений не существует, поэтому возникает серьезная проблема согласования данной статьи и национального законодательства Японии. По этой причине в Конвенции следует предусмотреть оговорку.

17. **Г-н Смит** (Соединенные Штаты Америки) говорит, что он согласен с точкой зрения Секретариата относительно исключительно большого значения статьи 26 для Конвенции. Собственно говоря, эта статья настолько важна, что страны, в которых понятие поступлений отсутствует, на его взгляд, вполне смогут принять это четкое и важное правило Конвенции, не опасаясь, что в их торговое право будет введено чуждое понятие. Секретариат дал ясно понять, что пункт 2 касается сделок, специально оформляемых таким образом, чтобы учитывать преимущество предлагаемой "безопасной гавани". Тем не менее он разделяет озабоченность Секретариата относительно коллизии приоритетов, которая возникает в том случае, если цессионарий предъявляет право на часть поступлений в виде оборотного инструмента, помещенного на депозитный счет или на счет ценных бумаг, и если другая сторона, будь то депозитный банк или посредник, осуществляющий операции с ценными бумагами, или держатель оборотного инструмента, располагает большими правами на этот оборотный инструмент, депозитный счет или счет ценных бумаг. Поэтому подход, предлагаемый Секретариатом в пункте 15 документа A/CN.9/491, заслуживает серьезного внимания, поскольку таким образом сохраняется полезный характер статьи 26 и защищаются интересы других сторон, претендующих на проценты от дебиторской задолженности, но не в качестве поступлений, а в качестве первоначального обеспечения или покупки. Формулировка, предложенная его деле-

гацией в общих замечаниях в документе A/CN.9/490, несколько отличается от формулировки Секретариата, однако занимаемый подход абсолютно тот же самый.

18. **Г–н Кон** (наблюдатель от Торгово–финансовой ассоциации) говорит, что статья 26 является крайне важной для кредитного бизнеса, поскольку будет поощрять кредиторов к предоставлению займов, исходя из положений Конвенции. Он настоятельно призывает принять эту статью с поправкой, предложенной Соединенными Штатами Америки, которая соответствует концептуальным положениям, лежащим в основе поправки, предлагаемой в пункте 15 документа A/CN.9/491.

19. **Г–н Стуффле** (Франция) поддерживает предложение сохранить статью 26 без изменений. Он согласен с представителем Соединенных Штатов в том, что эта статья, несмотря на ее название, не связана с вопросом о поступлениях, который был исключен из статьи 24. В ней затрагивается проблема, касающаяся в основном секьюритизации деятельности. Действующие во Франции нормативные положения предусматривают, чтобы цедент продолжал получать уступленную дебиторскую задолженность. В случае объявления цедента банкротом цессионарий может осуществить свои права в отношении полученных сумм.

20. **Г–н Дешан** (Канада), поддерживая предложение о сохранении статьи 26, просит представителя Соединенных Штатов объяснить разницу между предложенной им формулировкой и формулировкой Секретариата.

21. **Г–н Чан** (Сингапур) также хотел получить разъяснение о том, в чем состоит это различие. Он считает, что пункт 2(b) поднимает доказательственные вопросы в практическом ракурсе, и просит представителя Японии объяснить, почему он предлагает внести оговорку в отношении этой статьи.

22. **Г–н Базинас** (Секретариат) говорит, что он также хотел бы услышать, в чем заключается это различие, особенно в свете заявления представителя Франции, который подтвердил точку зрения Рабочей группы о том, что понятие поступлений можно заменить понятием платежей или другим аналогичным термином. Совершенно очевидно, что фидуциарные схемы, о которых упоминается в пункте 2, не являются чем-то новым для юрисдикций, не

знакомых с понятием поступлений. Данный пункт утверждался при том понимании, что он никоим образом не затронет фундаментальные концепции, существующие в какой-либо правовой системе.

23. Редакционной группе было бы полезно услышать, в чем состоит различие между формулировкой Соединенных Штатов Америки и формулировкой, предложенной Секретариатом.

24. **Г–н Кобори** (Япония) говорит, что озабоченность у него вызывает не только термин "поступления", но и тот факт, что в Японии к платежу наличными и другими способами подходят совершенно по-другому. Поэтому в связи с пунктом 2(b) могут возникнуть сложности.

25. **Г–н Базинас** (Секретариат) говорит, что, насколько он понимает, Япония хотела бы, чтобы пункт 2 касался только поступлений наличными. Очевидно, в Японии также используются структуры секьюритизации, предусматривающие получение цедентом платежей, но при этом финансисты должны удостовериться, что они смогут эффективно осуществить свои права в случаях, которые подпадают под положение о неплатежеспособности. Поэтому аналогичное положение было бы полезно ввести в правовые системы Японии и других стран Азии, в которых секьюритизация становится обычной практикой.

26. **Г–н Сук Кван–хьон** (наблюдатель от Республики Кореи) говорит, что, признавая важность статьи 26, он тем не менее разделяет озабоченность представителя Японии. Странам, в которых не применяется принцип траста, принять эту статью будет довольно трудно. После получения цедентом поступлений в денежной форме, даже по распоряжению цессионария, эти поступления становятся частью общих активов цедента. Поэтому если цедент объявляется банкротом, то поступления в денежной форме включаются в его имущество. Если это так, то Республике Кореи будет трудно принять это положение.

27. **Г–н Смит** (Соединенные Штаты Америки) в связи с формулировкой проекта пункта 2(b) статьи 26 говорит, что предложенный его делегацией текст является попросту более четким, чем существующий. Предлагаемые изменения крайне незначительны – они скорее носят редакционный, а не принципиальный характер, и их смело можно оставить на усмотрение редакционной группы. Что касается воп-

роса ограничения сферы применения статьи поступлениями в денежной форме, то определить, что именно понимается под этим термином, становится все труднее. Сейчас в него включаются деньги на банковском счету, счет ценных бумаг, или даже общие фонды, из которых осуществляются инвестиции в такие активы. Поэтому неразумно принимать определение, которое на практике может оказаться недостаточно гибким.

28. Его делегация придает большое значение вопросу, поднятому представителем Республики Кореи, поскольку это положение вводит новое понятие, которое необходимо разъяснить. Целенаправленно жестко сформулированное, оно касается конкретной торговой практики и фактически означает, как следует оформлять сделки, с тем чтобы их участники могли получить выгоды, не предусматриваемые национальным законодательством. В подобной ситуации оказались страны, в которых было введено законодательство, разрешающее определенные виды секьюритизационных сделок в связи с предлагаемой возможностью получения больших кредитов по более низкой цене. В целом преимущества этого положения значительно перевешивают неудобство, связанное с необходимостью делать исключения в отношении внутреннего законодательства каждой отдельной страны.

29. **Г-н Секолец** (Секретарь Комиссии) говорит, что в контексте сделок в области компенсационной торговли Секретариат провел широкое исследование по вопросам договорных обязательств, заключаемых с целью использования поступлений от одной сделки для оплаты другой. Были рассмотрены законы стран с системами общего и гражданского права, в частности Малайзии, Индонезии и ряда латиноамериканских государств, и был сделан ясный вывод о том, что такие обязательства признаются в странах системами гражданского права всего мира.

30. **Г-н Чан** (Сингапур) говорит, что ему как представителю страны, в которой действует система общего права, данное положение представляется абсолютно приемлемым. Было бы, однако, неправильно требовать от стран, у которых это положение вызывает проблемы, принятия новых правил, если они к этому не готовы. В таких случаях в необходимости законов можно убеждать, но навязывать их нельзя. Данное положение вводит материально-правовую, а не процессуальную норму; к тому же

вряд ли можно утверждать, что оно имеет строго ограниченное применение, поскольку оно применимо ко всем случаям, даже когда участники не предусматривают в своей договоренности о сделке возможности воспользоваться нормой, которая охватывается этим положением. Если, с другой стороны, это положение ограничить банками и заемщиками, которые специально оформляют свою сделку таким образом, чтобы она фактически превратилась в трастовую, то в этом случае это положение может быть приемлемым для всех стран. Однако Комиссии не пристало форсировать события, и он не уверен в том, что, случись подобное, проект конвенции окажется настолько успешным, насколько этого можно было бы ожидать.

31. **Г-н Минна** (Индия) хотел бы получить разъяснение относительно заглавия проекта статьи 26 "Специальные права в отношении поступлений". Он спрашивает, не охватывает ли содержащееся в проекте статьи 5 (j) определение такие поступления.

32. **Г-н Базинас** (Секретариат) говорит, что слово "специальные" относится к правилам, а не к поступлениям, поэтому содержащееся в проекте статьи 5 (j) определение вполне применимо. С течением лет Рабочая группа пришла к выводу о том, что правила, предусматриваемые в проекте статьи 26, являются специальными, поскольку они совершенно определенно относятся к поступлениям, не принадлежащим цеденту, но хранящимся цедентом по указанию цессионария (пункт 2 (a)), либо в пользу цессионария отдельно и являющихся в разумной степени отличимыми от активов цедента (пункт 2 (b)). Если Комиссия считает, что эту формулировку можно улучшить, четко указав в ней, что данное положение применимо только в случае наступления особых, но часто возникающих обстоятельств, связанных с практикой секьюритизации или закрытого дисконтирования счетов-фактур, и договоренности сторон об оформлении своей сделки именно таким образом, то подобное уточнение может в значительной степени снять озабоченность относительно данного положения.

33. **Г-н Селинджер** (наблюдатель от "Фэкторс чейн интернэшнл") заявляет о своей поддержке позиции Соединенных Штатов Америки. Положения пункта 2 статьи 26 чрезвычайно важны для тех, кто финансирует торговые кредиты путем конфиден-

циального дисконтирования счетов–фактур. Эта практика все шире распространяется во всем мире, особенно в странах, представители которых выступали против данного положения. Нет смысла предлагать отделить право собственности на поступления от права собственности на дебиторскую задолженность: если дебиторская задолженность не предусматривает права на получение поступлений, то она ничего не стоит. Задача данного положения заключается в регулировании случаев, охватываемых или не охватываемых проектом Конвенции, при которых поступления могут изыматься у цессионария в связи с отсутствием в некоторых юрисдикциях положения о доверительном праве цедента на эти поступления. Поэтому важно, чтобы это положение – узконаправленное по существу, но широко применяемое на практике – было сохранено.

34. **Г-н Моран Бовио** (Испания) заявляет о своей поддержке существующего текста проекта статьи 26 с включением в него предложенных Секретариатом поправок, при том понимании, что редакционная группа, возможно, решит, что в тексте, предлагаемом Соединенными Штатами, более четко сформулирован желаемый конечный результат. В Испании и во Франции цессионарий редко осуществляет управление и распоряжение уступленными фондами, управление и распоряжение ими остаются в руках цедента. Поэтому проект статьи 26 (b) представляет собой ценную правовую норму для регулирования подобных ситуаций и в качестве такового его следует принять. Что касается определения поступлений в проекте статьи 5 (j), то, хотя соответствующего понятия в испанском праве не имеется, оно абсолютно ясно и широко используется как на национальных, так и на международных рынках.

35. **Г-н Дойл** (наблюдатель от Ирландии) поддерживает эту точку зрения. К сожалению, у некоторых делегаций данное положение вызывает трудности, однако для Комиссии в целом данный текст с предложенными Секретариатом поправками является не просто приемлемым, но основополагающим.

36. **Г-н Бернер** (наблюдатель от Ассоциации адвокатов города Нью-Йорка) спрашивает, связаны ли трудности, которые испытывают некоторые делегации, с положением статьи как таковым или же со словом "поступления". Совершенно очевидно, что сделка, чтобы вступить в силу, должна быть оформлена таким образом, чтобы участники полностью

понимали ее условия. С другой стороны, именно поступления придают ценность дебиторской задолженности, которая сама по себе является лишь клочком бумаги. Безусловно одно – задолженность имеет денежное выражение.

37. **Председатель** говорит, что, хотя и имеются некоторые различия во мнениях, однако большинство делегаций склоняется в пользу данного проекта статьи, который заполняет пробел в международном праве.

38. *Проект статьи 26 с внесенными в него поправками, предложенными Секретариатом, утверждается при том понимании, что редакционная группа может решить принять текст, предлагаемый Соединенными Штатами Америки.*

Статья 27

39. **Г-н Базинас** (Секретариат) говорит, что в отношении проекта статьи 27, позволяющего финансистам договариваться о порядке приоритетов или в одностороннем порядке отказываться от некоторых своих прав, никаких проблем не возникло.

40. Проект статьи 27 утверждается.

Глава V

41. **Г-н Базинас** (Секретариат) говорит, что статья V, в которой содержится ряд основных положений международного частного права применительно к ключевым вопросам, связанным с уступкой, включена в проект конвенции в интересах стран, в законодательстве которых не содержится таких положений. В частности, проект статьи 31 устанавливает новую норму в области права, применимого к коллизии приоритетов, которое уже получило всемирное признание. Данная глава имеет двоякую направленность. Во-первых, она применима к сделкам, подпадающим под другие положения проекта конвенции, а именно к сделкам, указанным в главе I о международной уступке или уступке международной дебиторской задолженности, если цедент находится в договаривающемся государстве. В этом случае с помощью главы V можно заполнить оставшиеся в конвенции пробелы и разрешить проблему о том, какое право применимо к вопросам, которые иначе в проекте конвенции в полном объеме не разрешимы. Например, в проекте статьи 20 недостаточно охвачены возражения и права должника в отношении

цессионария, а также условия для зачета. В какой-то мере проект статьи 30 направлен на исправление этой ситуации. Во-вторых, статья V применима к сделкам, которые могут не подпадать под другие положения проекта конвенции, на основании положения пункта 4 статьи 1, в соответствии с которым глава V может применяться даже в тех случаях, когда цедент не находится в договаривающемся государстве. Это соответствует нормам, обычно применимым к коллизии правовых норм.

42. Государства, в которых действуют другие правила и которым, вероятно, не требуются положения, содержащиеся в этой главе, от ее применения могут отказаться. Рабочая группа отклонила предложение о том, чтобы государства выразили согласие на применение этой главы, так как в результате этого может создаться неверное впечатление о том, что эта глава не является неотъемлемой частью проекта конвенции. Рабочая группа попыталась согласовать главу V с текстами других международно-правовых документов. Однако новое правило, содержащееся в проекте статьи 31, необходимо будет согласовать с проектами статей 24 и 25, поскольку оно может применяться в случаях, когда цедент не находится в договаривающемся государстве.

Статья 28

43. **Г-н Зенкер** (наблюдатель от Австралии) предлагает Комиссии рассмотреть проект статьи 28 только после обсуждения проектов статей 29-33, с тем чтобы можно было лучше представить себе, каковы будут последствия главы V в целом, прежде чем обсуждать сферу ее применения.

44. **Г-н Маркус** (наблюдатель от Швейцарии) говорит, что в связи с включенными в главу V правилами, касающимися коллизии правовых норм, сразу же возникает вопрос о параллельном характере проекта конвенции Гагской конференции о праве, применимом к распоряжению ценными бумагами, находящимися у посредника. Положения главы V отличаются от нее, но незначительно, что неудивительно, поскольку между Гагской конференцией и ЮНСИТРАЛ осуществляется тесное сотрудничество. Однако полное согласование этих двух текстов невозможно, если только не будет изменен проект текста Гагской конференции. Он высказывает озабоченность в связи с возможной коллизией положений обоих международно-правовых

документов. Избежать этого можно только путем делимитации материально-правовой сферы проекта конвенции. Поэтому он хотел бы знать, какие меры были приняты для того, чтобы не допустить коллизии упомянутых нормативных положений.

45. **Г-н Базинас** (Секретариат) считает, что между текстом Гагской конференции и главой V никакой коллизии не существует. Следует исходить из того, что в конвенции в целом не должны затрагиваться вопросы, связанные с распоряжением ценными бумагами. Вопрос заключается не в том, соответствует ли или нет глава V тексту Гагской конференции, а в том, является ли исключение из проекта статьи IV упоминания о ценных бумагах достаточным, для того чтобы не допустить частичного совпадения конвенции в целом с текстом Гагской конференции. Вопрос о том, достигается ли этот результат с помощью статьи 4, можно будет решить, когда Комиссия приступит к рассмотрению этой статьи.

46. Что касается вопроса, поднятого наблюдателем от Австралии, то проект статьи 28 не только делимитирует сферу применения этой главы, но и свидетельствует об ее взаимосвязи с остальной частью проекта конвенции. Именно по этой причине он и был помещен в ней первым.

47. *Проект статьи 28 утверждается.*

Статья 29

48. **Г-н Стуффле** (Франция) говорит, что, насколько он помнит, Секретариат предлагал включить в главу IV положение, содержащееся в статье 29.

49. **Г-н Базинас** (Секретариат) говорит, что Рабочая группа обсудила вопрос о том, следует ли новое правило о форме включать в главу V, хотя и необязательно в статью 29. Он намеревался сообщить о предложении Секретариата после того, как Комиссия рассмотрит главу V в целом.

50. После обсуждения процедурных вопросов, в котором приняли участие **г-н Уиншип** (Соединенные Штаты Америки), **Председатель** и **г-н Моран Бовио** (Испания), **Председатель** предлагает считать, что Комиссия намерена приступить к рассмотрению вопроса о форме договора об уступке только после того, как она завершит рассмотрение главы V.

51. *Предложение принимается.*

52. При этом понимании проект статьи 29 утверждается.

Статья 30

53. Проект статьи 30 утверждается.

Статья 31

54. **Председатель** говорит, что изменения, которые Комиссия внесла в статью 24, следует также отразить и в статье 31.

55. **Г-н Базинас** (Секретариат) подтверждает, что, поскольку статья 31 всегда была зеркальным отражением статьи 24, то и в ней также необходимо отразить изменения, внесенные в статью 24.

56. **Г-н Дешан** (Канада) говорит, что в таком случае Комиссии следует ограничить обсуждение этого вопроса принятием решения о том, следует ли сохранить статью 31.

57. **Г-н Моран Бовио** (Испания), поддержанный **г-ном Дешаном** (Канада), считает, что Комиссии необходимо провести неофициальные консультации по статье 31 в целях упрощения ее принятия.

Заседание прерывается в 11 час. 35 мин. и возобновляется в 12 час. 00 мин.

58. **Г-н Хуан Фэн** (Китай) говорит, что в соответствии с существующей формулировкой статей 24 и 31, местонахождением цедента может считаться любое место, где может быть обнаружен цедент. Однако в статьях 24 и 31 местонахождение имеет последствия для применимого права. Комиссии следует разработать определение "местонахождения", четко указав, относится ли этот термин к месту осуществления операций или к месту нахождения коммерческого предприятия.

59. **Г-жа Макмиллан** (Соединенное Королевство) говорит, что пункт 2 статьи 31 отражает формулировку пункта 2 статьи 25 и поэтому не является зеркальным отражением статьи 24. Ее делегация считает, что пункт 2 этой статьи следует сохранить, а не заменять на текст из статьи 24.

60. **Г-н Базинас** (Секретариат) говорит, что пункт 2 статьи 31 будет согласован с пунктом 2 статьи 25, в который Комиссия уже внесла поправки. Что касается вопроса Китая, то ответ на него можно, вероятно, найти в статье 5 (h), в которой говорится о

местонахождении как о месте расположения коммерческого предприятия цедента, а если он имеет свои коммерческие предприятия более чем в одном государстве, то как о месте, в котором осуществляется его центральное управление.

61. **Г-н Хуан Фэн** (Китай) говорит, что в статье 5 содержится традиционное определение "местонахождения" как места расположения коммерческого предприятия. Если оба понятия означают одно и то же, то не ясно, почему нельзя использовать один и тот же термин.

62. **Г-н Базинас** (Секретариат) говорит, что Рабочая группа уже давно пытается дать определение термину "местонахождение". Сначала Рабочая группа остановилась на определении, аналогичном тому, которое содержится в Венской конвенции о международной купле-продаже товаров. Местонахождение определялось как месторасположение коммерческого предприятия, а если имелось более одного коммерческого предприятия, то как месторасположение того коммерческого предприятия, которое имело наиболее тесную связь с данной сделкой. Затем Рабочая группа решила отойти от этого правила, поскольку она поняла, что для целей Конвенции к определению "местонахождения" необходимо подходить гибко, а также необходимо более четко обозначить, какое право применимо в случае коллизии приоритетов. Современное правило о местонахождении было принято Рабочей группой и Комиссией при том понимании, что оно не будет препятствовать практике, установленной коммерческими или центральными банками. Кроме того, необходимо было разработать систему, в рамках которой вопрос потенциальной коллизии между нормой, применимой к определению приоритетов, и нормой, применимой к делам о несостоятельности, должен решаться в соответствии с правом одной и той же юрисдикции. По мнению Рабочей группы, так называемое "правило о местонахождении", которое касается места, в котором осуществляется центральная администрация цедента в случаях, когда у него имеется более одного коммерческого предприятия, позволяет избежать коллизий в случаях несостоятельности, поскольку "местонахождение", как правило, означает юрисдикцию, в рамках которой возникает дело о несостоятельности. Если дело о несостоятельности возникает в другой юрисдикции, то публичный порядок этой юрисдикции сохраняется.

63. **Г-н Уиншип** (Соединенные Штаты Америки) говорит, что если в пункте 1 статьи 31 будет воспроизведена вводная формулировка статьи 24, то ссылки на статьи 25 и 26 следует исключить. Ссылка на статью 25 является неуместной, так как Рабочая группа воспроизвела пункт 2 статьи 25 в пункте 2 статьи 31. В ссылке на статью 26 необходимости нет, поскольку Комиссия сохраняет смысл специальных правил в отношении поступлений в пункте (b) статьи 28 без конкретной ссылки на статью 26 в статье 31.

64. По вопросу, поднятому представителем Китая, он говорит, что поскольку этот вопрос рассматривается в статье 37, то его, вероятно, можно будет обсудить, когда Комиссия приступит к рассмотрению статьи 37.

65. **Г-н Хуан Фэн** (Китай) благодарит Секретариат за разъяснения и предлагает в соответствующем месте дать определение термину "местонахождения". Поскольку на английском языке значение термина "location" (местонахождение) является ясным, вероятно, для перевода этого слова на китайский язык можно воспользоваться каким-то другим термином.

66. *Проект статьи 31 утверждается.*

Статья 32

67. **Г-н Базинас** (Секретариат) говорит, что в статье 32 воспроизводится норма, типичная для международного частного права, в той мере, в которой она позволяет отказаться от применения норм применимого права в случае наличия императивных норм права государства суда или другого государства. Однако в статье 32 делается несколько иной акцент, поскольку она ограничивает отказ от применения норм применимого права к статьям 29 и 30, в частности, правом, применимым к договорным отношениям между цедентом и цессионарием и к отношениям между цессионарием и должником. Рабочая группа считает, что правила о приоритете применимого права сами становятся императивными и что отказ от их применения в случае наличия императивных норм права государства суда создаст неопределенность, подрывающую саму идею включения в конвенцию правил о приоритете. В пункте 2 статьи 32 приводится правило, позволяющее государству суда применять императивные правовые нормы другого государства, с которым поддерживается

тесная связь по вопросам, регулируемым статьями 29 и 30.

68. **Г-н Хуан Фэн** (Китай) говорит, что в статье 32 слово "государства" следует заменить словом "юрисдикции", как в статьях 30 и 31.

69. *Проект статьи 32 утверждается.*

Статья 33

70. **Г-н Базинас** (Секретариат) говорит, что в процессе наблюдения за работой Гаагской конференции в последние несколько лет Рабочая группа обратила внимание на некоторые различия в формулировке статьи 33 и соответствующей статьи в более новых редакциях текстов Гаагской конференции. В статье 33 в общем виде сформулирована мысль о том, что суд или иной компетентный орган может, без какой-либо конкретной ссылки, отказать в применении какого-либо положения указанного права. Рабочая группа сомневается, следует ли сохранить в статье 33 слова "суд или иной компетентный орган". Возможно, Комиссия пожелает рассмотреть вопрос об исключении этих слов.

71. **Г-жа Ломницка** (Соединенное Королевство) хотела бы знать, будет ли такая же поправка внесена в пункт 1 статьи 25, если Комиссия примет решение исключить слова "суд или иной компетентный орган". Комиссия уже согласилась внести поправку в пункт 1 статьи 25, и заменить слова "только в том случае, если это положение" словами "только в том случае, если применение этого положения".

72. **Председатель** подтверждает, что пункт 1 статьи 25 будет изменен в соответствии с предложением представителя Соединенного Королевства. Если не будет возражений, он предлагает считать, что Комиссия принимает проект статьи 33 с предложенной Секретариатом поправкой.

73. *Предложение принимается.*

74. *Проект статьи 33 с внесенной в него поправкой утверждается.*

75. *Статья V в целом утверждается.*

Заседание закрывается в 12 час. 35 мин.